



# PROGRAMA PROVISIONAL DE PONENCIAS

## XVI Encuentro Internacional del GERES

«La comunicación especializada en el aula de español»

Centro Universitario CIESE-Comillas

21, 22 y 23 de junio de 2018





**Jueves 21 de junio (por la mañana)**

**MESA 1. Aula 111. Moderador: Rubén PÉREZ GARCÍA (Centro Universitario CIESE-Comillas, España)**

**13:00h. a 13:15h.- María FERNÁNDEZ DEL VISO** (Instituto Foramontanos, Cabezón de la Sal, España). “El humor en el aula de EFP: importancia, ventajas y consideraciones prácticas”

**13:20h. a 13:35h.- Alberto VILCHEZ VELEDA** (Universidad Pompeu Fabra, Barcelona, España). “Aplicación de un modelo didáctico de corte discursivo orientado a los géneros orales profesionales”

**13:40h. a 14:00h.- Elena KURCHENKO** (Universidad Nacional Tarás Shevchenko de Kíev, Ucrania). “Actividades de imagen y la cortesía verbal en la comunicación de negocios en español”

**MESA 2. Aula 113. Moderadora: Ana ARMENTA-LAMANT (Université de Pau et des Pays de l'Adour, Francia)**

**13:00h. a 13:15h.- Carlos SCHMIDT FOO y Iolanda NIEVES DE LA VEGA** (IESE Business School de la Universidad de Navarra, España). “¿Existe el estrés positivo?: un estudio piloto en un programa de ENE”

**13:20h. a 13:35h.- José María CUENCA MONTESINO** (Université de Poitiers, Francia). “La aplicación WhatsApp y la creación de confianza en la negociación internacional”

**13:40h. a 14:00h.- Carmen RAMOS MÉNDEZ-SAHLENDER y Pilar SALAMANCA** (Universidad de Lenguas Aplicadas SDI Múnich, Alemania). “La mediación como forma de comunicación para el aprendizaje de la lengua y como competencia profesional”

**MESA 3. Aula 123. Moderadora: Marta GANCEDO RUIZ (Universidad de Valencia, España)**

**13:00h. a 13:15h.- Carla GUTIÉRREZ FERNÁNDEZ y Lucila PÉREZ FERNÁNDEZ** (Universidad Europea del Atlántico, Santander, España). “Influencers que combinan bralettes con mom jeans: el (ab)uso de los préstamos en las revistas especializadas de moda en español”

**13:20h. a 13:35h.- Pilar PÉREZ CAÑIZARES** (Departamento de Lenguas Románicas de Universidad de Ciencias Económicas y Empresariales de Viena, Austria). “Visualizar la Responsabilidad Social Corporativa: el ejemplo del grupo Inditex”

**13:40h. a 14:00h.- Francisco ESPINO ESTEBAN** (Universidad de Paris Est Créteil-UPEC, Francia). “El uso del software libre de gestión de proyectos como metodología de enseñanza del español para fines profesionales en LEA en la universidad francesa”

**MESA 4. Aula 125. Moderadora: Marián ORTIZ SETIÉN (Centro Universitario CIESE-Comillas, España)**

**13:00h. a 13:15h.- María Clementina PERSAUD** (Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, España). “La utilización de métodos de aprendizaje autónomo para la adquisición de vocabulario especializado y terminología sobre migración y asilo en el aula de Interpretación Bilateral Español”.

**13:20h. a 13:35h.- Hanan SALEH HUSSEIN** (Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, España). “Recursos lingüísticos y culturales en el lenguaje jurídico especializado y en la comunicación con refugiados, migrantes y solicitantes de asilo político en la lengua árabe”

**13:40h. a 14:00h.- David NAVARRO CIURANA** (Universidad de Valencia, España). “El discurso directo como recurso de simplificación discursiva en el habla de inmigrantes senegaleses”



Jueves 21 de junio (por la tarde)

**MESA 1. Aula 111. Moderador: Víctor COTO ORDÁS (Centro Universitario CIESE-Comillas y Universidad de Oviedo, España)**

**16:45h. a 17:00h.- Gustavo FILSINGER SENFTLEBEN** (Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, España). “Cómo crear glosarios y vocabularios específicos a partir de corpus generados *ad hoc* para una clase de español especializado”

**17:05h. a 17:20h.- Jovana STANOJEVIC** (Vrije Universiteit Brussel, Bélgica). “Un estudio de la adecuación de los actos de habla de rechazo en el contexto académico”

**17:25h. a 17:45h.- Ana VILLAR SARO** (Centro Universitario CIESE-Comillas, España). “Los compañeros de I.T. y la fábrica de Haití: los anglicismos y los profesionales estudiantes de Español de los Negocios”

**MESA 2. Aula 113. Moderadora: Araceli ALONSO CAMPO (Universidad Europea del Atlántico, España)**

**16:45h. a 17:00h.- Marcelo TANO** (Université de Lorraine, Metz, Francia). “Metodología para la enseñanza del español de especialidad según el aprendizaje basado en problemas”

**17:05h. a 17:20h.- Magdalena FASANO** (École Polytechnique «UniLaSalle», Beauvais, Francia). “El enfoque por proyectos: una experiencia compleja, pero motivadora que favorece el aprendizaje de español de especialidad”

**17:25h. a 17:45h.- Mónica ALAEZ GALÁN** (Département Information Communication - IUT Paul Sabatier Toulouse III, Francia). “FABLANG, la FABrique de la LANGue: le débat formatif, une perspective émergente sur l’oral en classe de langue”

**MESA 3. Aula 123. Moderadora: Isabel GARCÍA MARTÍNEZ (Universidad Europea del Atlántico y Universidad de Valencia, ESPAÑA)**

**16:45h. a 17:00h.- Marta GANCEDO RUIZ** (Centro Universitario CIESE-Comillas y Universidad de Valencia, España). “El desarrollo de la competencia pragmática en el Español de la Medicina a partir del modelo de interacción psicosocial entre médico y paciente”

**17:05h. a 17:20h.- Rubén PÉREZ GARCÍA** (Centro Universitario CIESE-Comillas, España). “El desarrollo de la competencia morfológica como estrategia de aprendizaje para el alumno/profesor de Español de la Salud”

**17:25h. a 17:45h.- Montse GÓMEZ DE COS** (Universidad Nacional de Educación a Distancia, Santander, España). “El turismo de salud: Desarrollo curricular para un curso de Español con Fines Profesionales”.



**Viernes 22 de junio (por la mañana)**

**MESA 1. Aula 111. Moderador: Marcelo TANO (Université de Lorraine, Metz, Francia).**

**09:00h. a 09:15h.- Ana ESCARTÍN ARILLA** (Université Grenoble Alpes, Francia). “Prescripción, reflexión, empoderamiento. Análisis de las funciones del manual de gestión de proyectos de cooperación internacional”

**09:20h. a 09:35h.- Alicia CATALÁ HALL** (Universidad de Barcelona, España). “El análisis y la evaluación de manuales de ENE”

**9:40h. a 10:00h.- Carmen BALLESTERO DE CELIS** (Université de la Sorbonne Nouvelle, París, Francia). “La concesión en los manuales de EFP: de la teoría a la práctica en el aula”

**MESA 2. Aula 113. Moderadora: Magdalena FASANO (École Polytechnique «UniLaSalle», Beauvais, Francia).**

**09:00h. a 09:15h.- Marta GANCEDO RUIZ y Rubén PÉREZ GARCÍA** (Universidad de Valencia y Centro Universitario CIESE-Comillas, España). “El Diccionario de Términos Médicos como herramienta didáctica en el Español de la Medicina”

**09:20h. a 09:35h.- Cristina GONZÁLEZ SÁNCHEZ** (Unidad de Terminología Médica de la Real Academia Nacional de Medicina de Madrid, España). “El Diccionario panhispánico de términos médicos: un proyecto colectivo”

**09:40h. a 10:00h.- Rocío LUQUE** (Università degli Studi di Udine, Italia). “La adquisición del español a través de la elaboración de subtítulos”

**MESA 3. Aula 123. Moderador: Ana VILLAR SARO (Centro Universitario CIESE-Comillas, España)**

**09:00h. a 09:15h.- Rebeca JIMÉNEZ NARBONA** (Universidad San Jorge, Zaragoza, España). “La incorporación de las TIC en las clases de EFP”

**09:20h. a 09:35h.- Sofía IBEAS ENCINAS** (Université de Picardie Jules Verne, Amiens, Francia). “El videocurrículum, una herramienta para el análisis del nivel de lengua”

**09:40h. a 10:00h.- Aurora CENTELLAS RODRIGO** (Universidad a Distancia, Madrid, España). “Incorporación de las nuevas tecnologías en el aula EFE. Actividades de aprendizaje efe a través de las TIC”

**MESA 4. Aula 125. Moderador: José María CUENCA MONTESINO (Université de Poitiers, Francia)**

**09:00h. a 09:15h.- Jane DA SILVA AMORIM** (Universidad Antonio de Nebrija, Madrid, España), **Eliana DIAS LAURIDO** y **Nathália OLIVEIRA DA SILVA MENEZES** (Instituto Federal de Roraima- IFRR, Brasil). “La interacción comunicativa de los refugiados venezolanos aprendices del Portugués Lengua Extranjera en Brasil: el uso del portuñol para el trabajo”

**09:20h. a 09:35h.- Ana ARMENTA-LAMANT** (Université de Pau et des Pays de l'Adour, Francia). “La intergeneración: ¿obstáculo para la comunicación o fuente de riqueza?”

**09:40h. a 10:00h.- José María CUENCA MONTESINO, Drina ROMAN y Cristina ARUFFO ALONSO** (Université de Poitiers, Francia). “El marketing al servicio del análisis de necesidades en español para fines profesionales: propuesta de un *Lean Canvas* pedagógico”



## Viernes 22 de junio (por la tarde)

### **MESA 1. Aula 111. Moderadora: Marta GÓMEZ MARTÍNEZ (Universidad de Cantabria, ESPAÑA)**

**16:30h. a 16:50h.- José Carlos DE HOYOS** (Université Lumière Lyon 2–CRTT, Francia). “Evolución de los patrones formativos en el léxico económico: composición, eponimia y lenguaje figurado”

**16:55h. a 17:10h.- Johannes SCHNITZER** (Departamento de Lenguas Románicas de la Universidad de Ciencias Económicas y Empresariales de Viena, Austria). “Esquemas de difusión, estabilidad numérica y otros misterios: el comportamiento de estudiantes de Filología y de Ciencias Empresariales ante desafíos lexicográficos”

**17:15h. a 17:30h.- M<sup>a</sup> Sagrario DEL RÍO ZAMUDIO** (Università degli Studi di Udine, Italia). “Fraseología jurídica en 29 sentencias y 2 autos españoles”

### **MESA 2. Aula 113. Moderadora: M<sup>a</sup> Carmen MORAL DEL HOYO (Universidad de Cantabria, España)**

**16:30h. a 16:50h.- Émilie LUMIÈRE** (Universidad Toulouse-Jean Jaurès, Francia). “El español y el inglés de especialidad en Humanidades en las universidades francesas: estado de la cuestión y perspectivas”

**16:55h. a 17:10h.- María Elma CORUJO GONZÁLEZ** (Izmir Ekonomi Üniversitesi, Izmir, Turquía). “Consideraciones previas del análisis de necesidades para un curso de negociación internacional para el alumnado universitario”

**17:15h. a 17:30h.- Elena ROMERO ALFARO** (Universidad de Cádiz, España). “El programa de ELE como didáctica para fines profesionales en el marco del Plan de Lenguas de Centro de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Cádiz”

### **MESA 3. Aula 123. Moderadora: Laura LÓPEZ FIGUEROA (Centro Universitario CIESE-Comillas, España)**

**16:30h. a 16:50h.- Jane DA SILVA AMORIM** (Universidad Antonio de Nebrija, Madrid, España), **Eliana DIAS LAURIDO** y **Nathália OLIVEIRA DA SILVA MENEZES** (Instituto Federal de Roraima-IFRR, Brasil). “La utilización de ambientes no formales de aprendizaje en la enseñanza de español con fines profesionales: una propuesta en el Curso Superior de Gestión de Turismo”

**16:55h. a 17:10h.- Angélica CORTÉS OSPINA** (Universidad Jean Moulin Lyon 3, Francia). “El Maipo el vino es devoción. Vídeos corporativos, caracterización del género y propuesta de didactización”

**17:15h. a 17:30h.- Ana Belén VALDECANTOS DELGADO** (Academia “Ponte Las Pilas”, Logroño, España). “Español con fines específicos: el español del vino. Una propuesta de diseño curricular”

### **MESA 4. Aula 125. Moderadora: Carolina SUÁREZ HERNÁN (Centro Universitario CIESE-Comillas, España)**

**16:30h. a 16:50h.- José MATEOS TEMPRANO** (Centro Universitario CIESE-Comillas, España). “L’affiche publicitaire de l’Art Nouveau et de La Belle Époque comme moyen d’exploitation didactique dans la classe d’Espagnol et de Français Langue Étrangère”

**16:55h. a 17:10h.- Daniel CUBAS ORTEGA** (Universidad de Cantabria, Santander, España). “Torres Quevedo: ejemplo de la importancia de la lengua en la comunicación científica”

**17:15h. a 17:30h.- María DE EGUIBURU HEVIA** (Universidad Alfonso X El Sabio y Universidad de Alcalá de Henares, Madrid, España). “14,1 millones de personas diagnosticadas cada año tratan de luchar contra ella, hagámoslo posible”



Sábado 23 de junio (por la mañana)

**MESA 1. Aula 111. Moderadora: María FERNÁNDEZ DEL VISO (Universidad de Salamanca, ESPAÑA)**

**10:00h. a 10:15h.- Isabel GARCÍA MARTÍNEZ** (Universidad Europea del Atlántico, Santander y Universidad de Valencia, España). “El uso de *Tripadvisor* en la enseñanza del español del turismo: una propuesta didáctica”

**10:20h a 10:35h.- Inmaculada RODRÍGUEZ-ESCUDERO** (Universidad de Oviedo, España). “Caracterización lingüístico-discursiva de los géneros de la gastronomía”

**10:40 a 11:00h.- Roberto MATOS PEREIRA** (Universidade do Estado da Bahia-UNEB, Brasil). “Español para estudiantes de gastronomía: propuestas didácticas para trabajar el léxico de la alimentación”

**MESA 2. Aula 113. Moderador: José MATEOS TEMPRANO (Centro Universitario CIESE-Comillas, España).**

**10:00h. a 10:15h.- Víctor COTO ORDÁS** (Centro Universitario CIESE-Comillas y Universidad de Oviedo, España). “De la predilección por el sufijo -azo en el lenguaje periodístico, de la publicidad y en las redes sociales: lexicogénesis, productividad y expresividad”

**10:20h a 10:35h.- Gloria Isabel REYES ZEA** (Lycée Philibert Delorme, L’Isle d’Abeau, Francia). “Elaboración de la actualización del *curriculum* para el programa de lengua española con objetivos específicos, bachillerato profesional: especialidad logística y transporte”

**10:40 a 11:00h.- María SABAS ELÍAS** (Escuela de Español Santa Bárbara, Madrid, España). “El componente afectivo en las clases de pronunciación de EFE”

**MESA 3. Aula 123. Moderadora: María GARCÍA ANTUÑA (Centro Universitario CIESE-Comillas, ESPAÑA)**

**10:00h. a 10:15h.- Itziar MOLINA SANGÜESA** (Universidad de Salamanca, España). “Epónimos en la formación del léxico médico: el caso de la leishmaniasis”

**10:20h a 10:35h.- Araceli ALONSO CAMPO, Lucila PÉREZ FERNÁNDEZ y Laura MÁRQUEZ CALVO** (Universidad Europea del Atlántico, Santander, España). “Corpus comparables para el diseño de materiales de EFE: el lenguaje de la medicina”

**10:40 a 11:00h.- Manuel MARTÍ SÁNCHEZ** (Universidad de Alcalá de Henares, España) y **Sara FERNÁNDEZ GÓMIZ** (Centro de Enseñanza Superior El Bosco, Madrid, España). “Conectores argumentativos en los recursos administrativos”

**MESA 4. Aula 125. Moderador: Marcelo TANO (Université de Lorraine, Metz, Francia)**

**10:00h. a 10:15h.- Alejandro CARMONA SANDOVAL y Zakia AIT SAADI** (Universidad Internacional de Valencia, España). “El español de los negocios en Argelia: necesidades pedagógicas actuales y propuesta de ejercicios”

**10:20h a 10:35h.- Elena SALAZAR REYES** (The Royal Institute of Technology in Stockholm-KTH, Suecia). “Enseño lo que no sé; español como lengua de especialidad de la ingeniería y de los negocios”

**10:40 a 11:00h.- Doris Linda BORRERO MONTALVO** (Universidad de Salamanca, España). “Enseñanza del español en Hong Kong y las políticas lingüísticas de China”



---

## PONENCIAS VIRTUALES

**Adelaida GIL MARTÍNEZ** (Instituto Cervantes de Burdeos, Francia). “Gramática española para hablantes de francés: el uso de la preposición *de* después de matrices del tipo *es posible*”

**Celia GINER GONZÁLEZ** (Universidad de Valencia, España). “Cortesía y atenuación en la gestión multicultural de las opiniones negativas en establecimientos hoteleros de España y Francia”

**Jorge MARTÍ CONTRERAS** (Universitat Jaume I, Castellón de la Plana, España). “El español para los negocios: el reto de la creación de una franquicia”

**José Antonio LOZANO HERRERO** (Universidad Jaime I, Castellón de la Plana, España). “Español para fines específicos: El caso del español para ingenieros químicos”

**Laura ZÚÑIGA GARRIDO** (International House Frankfurt am Main, Alemania). “La cortesía verbal atenuadora en el aula de español de los negocios”

**María KHARITONOVA y María PUPYSHEVA** (Universidad Estatal Lingüística de Moscú, Rusia). “Español de nuevas especialidades. La elaboración de programas de EFP para los estudiantes universitarios rusos”

**Paloma PUENTE ORTEGA** (Universidad Francisco de Vitoria, Madrid, España). “Diseño de una asignatura de español específico de la salud para estudiantes franceses del Grado en Fisioterapia de la Universidad Francisco de Vitoria”

**Rafael DEL MORAL** (Asociación Europea de Profesores de Español-AEPE, España). “El campo semántico como supra unidad léxica. Un ejemplo con la glotonimia románica”

**Ricardo TORRE** (Université Paris-Est Créteil, Francia). “Cuando los especialistas hablan de las nuevas tecnologías en la clase de español con fines profesionales. Balance y perspectivas”

**Stéphane PATIN** (Universidad Paris Diderot, Paris Sorbonne Cité, Francia). “Alternancias códicas en *Les femmes du 6<sup>e</sup> étage* y su versión doblada en España”